

Německý slovník na cesty

Jana Navrátilová



ILUSTROVANÝ
SLOVNÍK



Jana Navrátilová

Německý slovník na cesty

**Edika
Brno
2015**

Německý slovník na cesty

Jana Navrátilová

Ilustrace: Aleš Čuma

Odborná korektura: Hana Kraftová

Obálka: Gustav Fifka

Odpovědná redaktorka: Yulia Mamonova

Technický redaktor: Jiří Matoušek

Objednávky knih:

www.albatrosmedia.cz

eshop@albatrosmedia.cz

bezplatná linka 800 555 513

ISBN 978-80-266-0700-7

Vydalo nakladatelství Edika v Brně roku 2015 ve společnosti Albatros Media a. s. se sídlem Na Pankráci 30, Praha 4. Číslo publikace 19218.

© Albatros Media a. s. Všechna práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být kopírována a rozmnožována za účelem rozšiřování v jakékoli formě či jakýmkoli způsobem bez písemného souhlasu vydavatele.

1. vydání


ALBATROS MEDIA a.s.

POZDRAVY, PŘEDSTAVOVÁNÍ	4	•	OBUV A DOPLŇKY	65
PROBLÉMY S POROZUMĚNÍM	6	•	V OBCHODĚ	66
NA LETIŠTI (ODLETOVÁ HALA)	8	•	OVOCE A ZELENINA	68
NA LETIŠTI (PŘÍLETOVÁ HALA)	12	•	V SUPERMARKETU	70
V LETADLE	16	•	V BANCE, VE SMĚNÁRNĚ	76
NA NÁDRAŽÍ	20	•	NA POŠTĚ	78
VE VLAKU	24	•	PAMÁTKY	80
V PŘÍSTAVU	25	•	ZÁBAVA PRO DĚTI	84
VE VLAKU/NA LODI	26	•	ZÁBAVA	86
VE MĚSTĚ	28	•	PŘÍRODNÍ KRÁSY	90
JAK SE DOSTANU... ?	30	•	NA PLÁŽI	94
DOPRAVA	32	•	NA HORÁCH	98
NA ZASTÁVCE	34	•	TECHNIKA A KOMUNIKACE	102
AUTO	38	•	U DOKTORA	106
KOLO	39	•	BOLÍ MĚ...	110
V AUTOPŮJČOVNĚ	40	•	NEMOCI A ÚRAZY	114
CESTUJEME AUTEM	41	•	V LÉKÁRNĚ	118
PROBLÉMY S AUTEM	42	•	POMOC!	122
V HOTELU	44	•	NA POLICEJNÍ STANICI	124
NA POKOJI	48	•	ČAS	126
PROBLÉMY S UBYTOVÁNÍM	50	•	DNY V TÝDNU	128
DALŠÍ MOŽNOSTI UBYTOVÁNÍ	52	•	ČÍSLA	130
JÍDLO	56	•	OTÁZKY	134
ZÁKUSKY A NÁPOJE	58	•	POZNÁMKY K PŘEPISU NĚMECKÉ	
V RESTAURACI	60	•	VÝSLOVNOSTI	135
OBLEČENÍ	62	•	STRUČNÉ INFORMACE PRO TURISTY	136
SPODNÍ PRÁDLO	64	•	ČESKO-NĚMECKÝ SLOVNÍK	138

GRÜSSE, VORSTELLUNG

Guten Morgen!

[gútən mórgən]

Dobré ráno!



Guten Tag!

[gútən tág]

Dobrý den!

Guten Abend!

[gútən ábend]

Dobrá večer!

Wie geht's?

[ví géts]

Jak se máš/máte?



Hallo! Grüß dich!

[haló, grýs dich]

Ahoj! Nazdar!



Danke, gut/sehr gut.

[danke gút/zér gút]

Děkuji, dobře/velmi dobře.

Es geht.

[es gé]

Ujde to.

Nicht so gut.

[nicht zó gút]

Nic moc.

Schlecht.

[šlecht]

Špatně.

Wie heißen Sie/heißt du?

[ví hajsən zí/hajst dú]

Jak se jmenujete/jmenuješ?

Ich heiße... Mein Name ist...

[ich hajsə... majn náme ist...]

Jmenuji se...



Es freut mich sehr.

[es frojt mich zér]

Velmi mě těší.

POZDRAVY, PŘEDSTAVOVÁNÍ



Ich bin/wir sind aus Tschechien.
[ich bin/vír zind aus tšechien]
Jsem/jsme z Česka.

Woher kommen Sie/kommst du?
[vohér kchomen zí/kchomst dú]
Odkud jste/jsi?



Auf Wiedersehen!
[auf vídæséæn]
Na shledanou!
Tschüs!
[čys]
Ahoj (při loučení)!



Mach´s gut!
[machs gút]
Měj se dobře!

Danke.
Vielen Dank.
[danke, vílen dank]
Děkuji.



Verzeihen Sie.
[fær´tsajen zí]
Promiňte.



Bitte.
[bite]
Prosím.



Ja.
[ja]
Ano.

Ich weiß nicht.
[ich vajs nicht]
Nevím.



Nein.
[najn]
Ne.



VERSTÄNDIGUNG



Entschuldigen Sie, ich verstehe Sie nicht.
Promiňte, nerozumím vám.



Was haben Sie gesagt?
Co jste to říkal?



Englisch (Deutsch, Tschechisch) spreche ich nicht.
Nemluvím anglicky (německy, česky).

Ich verstehe nur wenig Englisch (Deutsch, Tschechisch).
Anglicky (německy, česky) rozumím jen málo.



PROBLÉMY S POROZUMĚNÍM



Sprechen Sie Tschechisch (Englisch)?
Mluvíte česky (anglicky)?



Könnten Sie es bitte schreiben?
Můžete to prosím napsat?



Sprechen Sie bitte langsamer.
Mluvte prosím pomaleji.



Wiederholen Sie es, bitte.
Zopakujte to prosím.



Was bedeutet das?
Co to znamená?



AUF DEM FLUGPLATZ (ABFLUGSHALLE)

r Raum für Mütter und Kinder
[raum fýr mytæ und kchindæ]
místnost pro matky s dětmi

r Detektor
[detektor]
detektor

r Ausgang
[ausgan]
východ

e Zollkontrolle
[tsolkontrolle]
celní prohlídka

e Passkontrolle
[paskontrolle]
pasová kontrola

r Abfertigungsautomat
[abfertigungs]automat]
odbovovací automat



NA LETIŠTI (ODLETOVÁ HALA)

r Abfertigungsschalter
[abfertigungsšaltæ]
odbavovací přepážka

r Flugplan
[flúgpán]
letový řád

ODLETY

r Reisende, r Fluggast
[rajzende, flúggast]
cestující, pasažér v letadle

s Flugticket
[flugtiket]
letenka

e Bordkarte
[bordkcharte]
palubní lístek

s Handgepäck
[handgepek]
příruční zavazadlo

s Visum
[vizum]
vízum

s Gepäck
[gepek]
zavazadla

r Gepäckwagen
[ge'pekvágan]
vořík na zavazadla

r Reisepass
[rajzepas]
cestovní pas

AUF DEM FLUGPLATZ (ABFLUGSHALLE)



Welcher Ausgang ist für den Flug nach Prag bestimmt, bitte?

Který východ je určen pro let do Prahy, prosím?



Wo finde ich bitte die Informationstafel/ Tafel der Abflüge (Ankünfte)?

Kde prosím najdu informační tabuli o odletech (příletech)?



Guten Tag, hier ist mein Flugticket und mein Pass.

Dobrý den, tady je moje letenka a pas.

Ich habe nur ein Handgepäck.

Mám jen příruční zavazadlo.



Darf ich diesen Koffer ins Flugzeug mitnehmen?

Mohu si tento kufr vzít do letadla?



Entschuldigen Sie, wo darf man sich selbst registrieren?

Promiňte, kde se mohu zaregistrovat sám?

Der Automat für Abfertigung befindet sich im 1.Stock des Terminals F.

Odbavovací automat je v 1. patře terminálu F.



Ihr Gepäck hat 2 kg zu viel Gewicht.

Sie müssen noch nachzahlen.

Vaše zavazadlo je dvě kila nad váhovým limitem, musíte ještě doplatit.



Das Gepäck kann am Abfertigungschalter oder am Schalter Drop-off registriert werden.

Zavazadla je možné odbavit u odbavovací přepážky nebo u přepážky drop-off.



Mein Gepäck hat Übergewicht, was soll ich damit machen?

Mám nadrozměrná zavazadla, kde to mám vyřešit?

Selbstsabfertigung ist nur für Fluggäste mit einem elektronischen Flugticket möglich.

Samoodbavování je umožněno pouze cestujícím s elektronickou letenkou.

AUF DEM FLUGPLATZ (ABFLUGSHALLE)

r Autoverleih
[autofar' laj]
autopůjčovna

r Ausgang
[ausgan]
východ

r Parkplatz
[parkplats]
parkoviště

e Gepäckaufbewahrung
[ge'pek|aufbevarun]
úschovna zavazadel

r Koffer
[kchofæ]
kufr

e Gepäckausgabe
[ge'pek|ausgabe]
výdej zavazadel

s Gepäcksförderband
[ge'peksofordæband]
zavazadlový pás



NA LETIŠTI (PŘÍLETOVÁ HALA)

r Taxistand

[taksištanđ]

stanoviště taxiků

r Transit

[tranzit]

tranzit

e Bushaltestelle

[bushalteštele]

zastávka autobusů

Toiletten (pl.)

[toaleten]

toalety

e Information

[informatsion]

informace

e Wechselstube

[veksalštúbe]

směnárna

e Rolltreppe

[roltrepe]

eskalátor

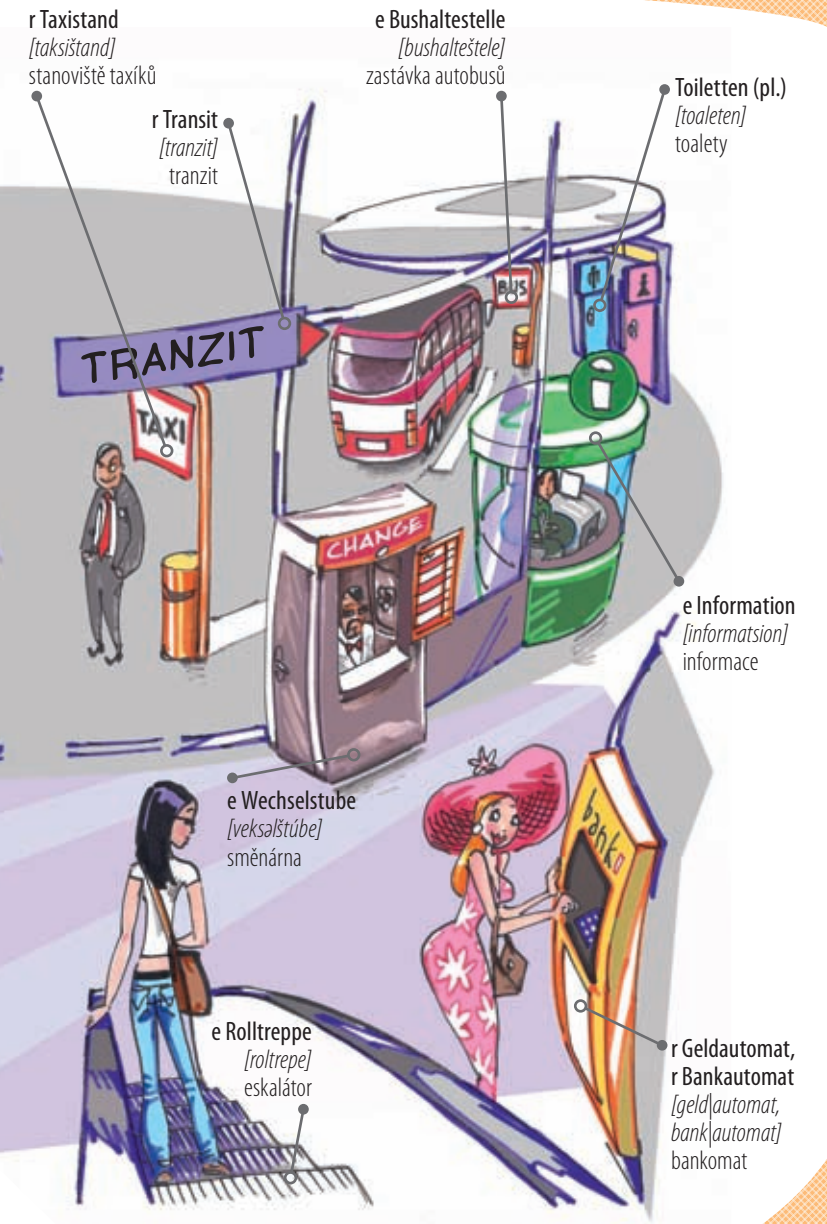
r Geldautomat,

r Bankautomat

[geld]automat,

bank[automat]

bankomat





Auf welchem Förderband kommt Gepäck vom Flug aus Prag?
Na kterém pásu přivezou zavazadla z Prahy?



Ich werde auf den Flug nach Tokio umsteigen. Wo finde ich bitte die Transitzone?

Přestupuji na let do Tokia. Kde prosím najdu tranzitní zónu?



Mein Flug hatte Verspätung, erreiche ich noch das Flugzeug nach Peking?

Můj let byl opožděn, stihnu ještě letadlo do Pekingu?

Mein Gepäck ist beschädigt, an wen soll ich mich wenden?

Mám poškozené zavazadlo, na koho se mám obrátit?



Ich habe meinen Koffer verloren.

Ztratil se mi kufř.

NA LETIŠTI (PŘILETOVÁ HALA)



Wie komme ich in die Stadt?
Jak se dostanu do města?



Wo kauft man eine Fahrkarte?
Kde koupím jízdenku?



Wo kann ich ein Auto leihen?
Kde si mohu půjčit auto?

Ich brauche ein Taxi.
Potřebuji taxík.



Ich möchte Geld wechseln.
Chtěl bych vyměnit peníze.

IM FLUGZEUG

e Rettungsweste
[retuŋsveste]
záchranná vesta

e Sauerstoffmaske
[zauerŝtofmaste]
kyslíková maska

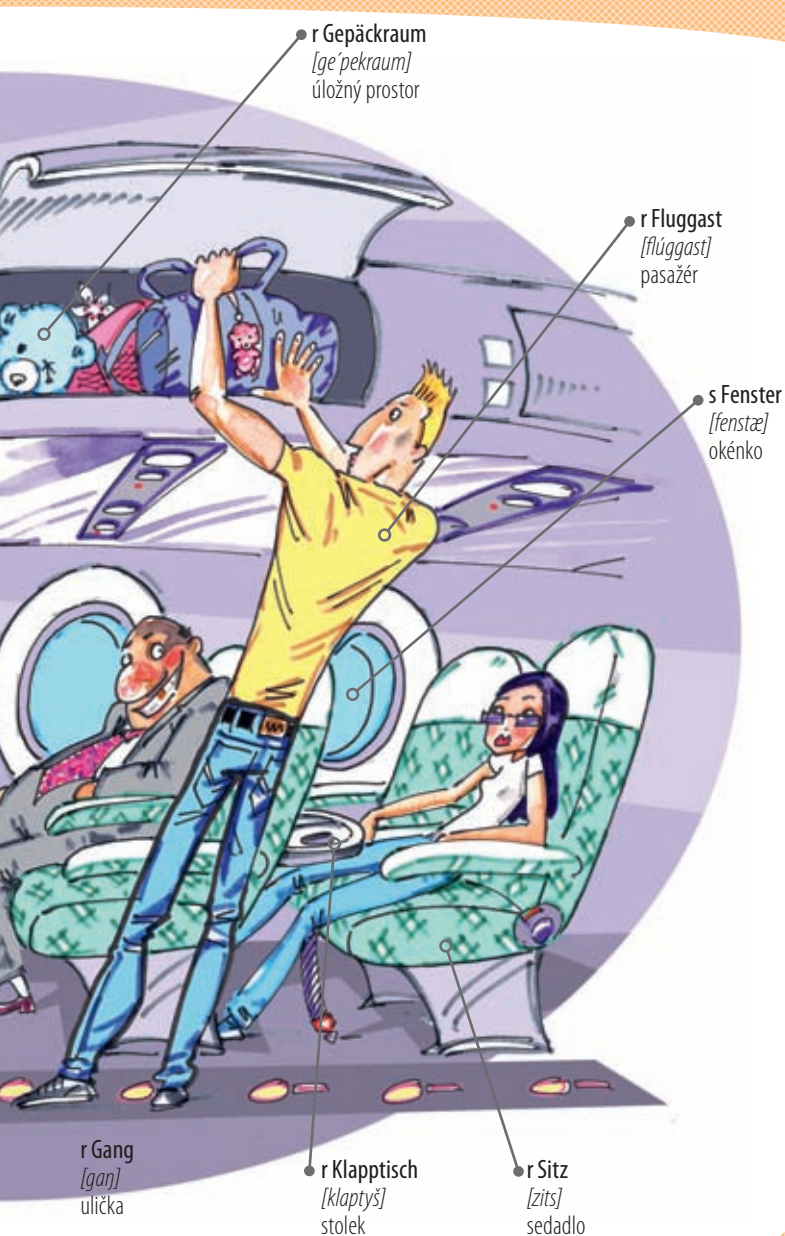
r Bildschirm
[bildŝirm]
obrazovka

e Stewardess
[ŝtjuædæs]
letuška

r Notausgang
[nót|ausgan]
únikový východ

r Sicherheitsgurt
[zichæhajtsgurt]
bezpečnostní pás

V LETADLE





Was kann ich Ihnen zum Trinken anbieten?
Tee oder Kaffee?
Co si dáte k pití? Čaj nebo kávu?

Ich nehme...
Dám si...



Bringen Sie mir bitte ein Glas stilles Wasser.
Přineste mi prosím sklenici neperlivé vody.



Dürfte ich eine Zeitung haben?
Mohu poprosit o noviny?

Dürfte ich eine Decke und ein Kissen haben?
Mohl bych dostat deku a polštář?





Wann werden wir landen?
Kdy přistaneme?



Wissen Sie, ob dort gutes Wetter ist?
Víte, jestli tam je pěkné počasí?



Ich fühle mich nicht wohl, haben Sie etwas gegen Übelkeit?
Není mi dobře, máte něco proti nevolnosti?

Entschuldigen Sie, wo kann man das Licht
einschalten?
Promiňte, kde se zapíná lampička?



AUF DEM BAHNHOF

e Lokomotive
[lokomotive]
lokomotiva

r Bahnsteig
[bánštajg]
nástupiště

r Schlafwagen
[šláfvágon]
lůžkový vůz

s Büfett,
r Imbißstand
[byfet,
imbisštand]
občerstvení

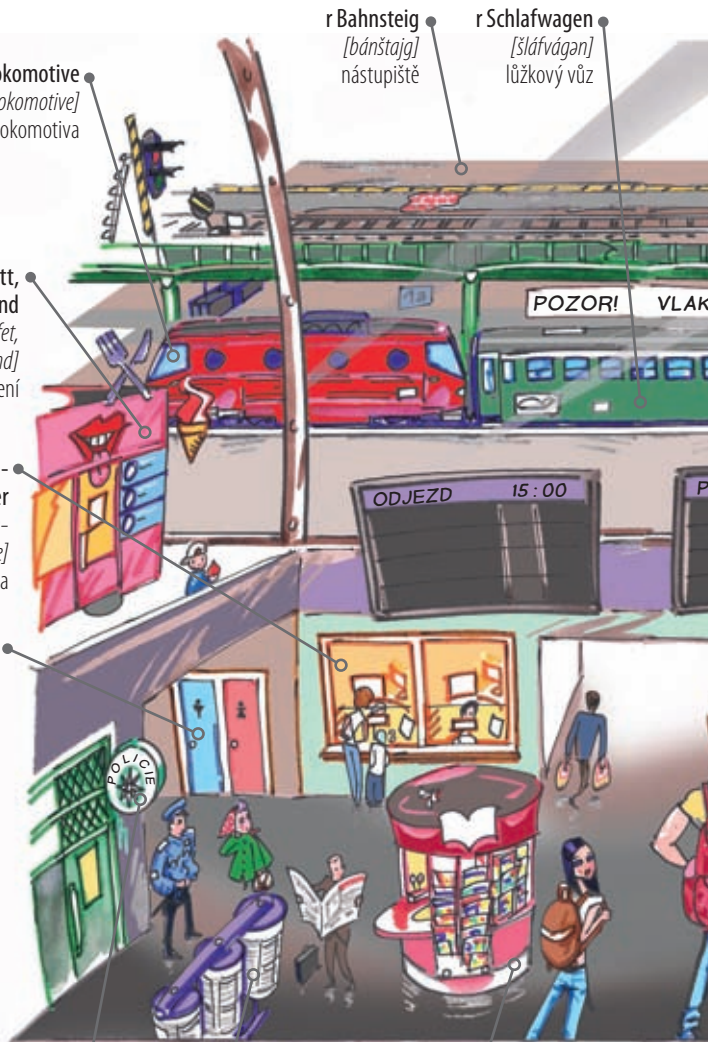
r Fahrkartens-
schalter
[fárkartan-
šaltæ]
pokladna

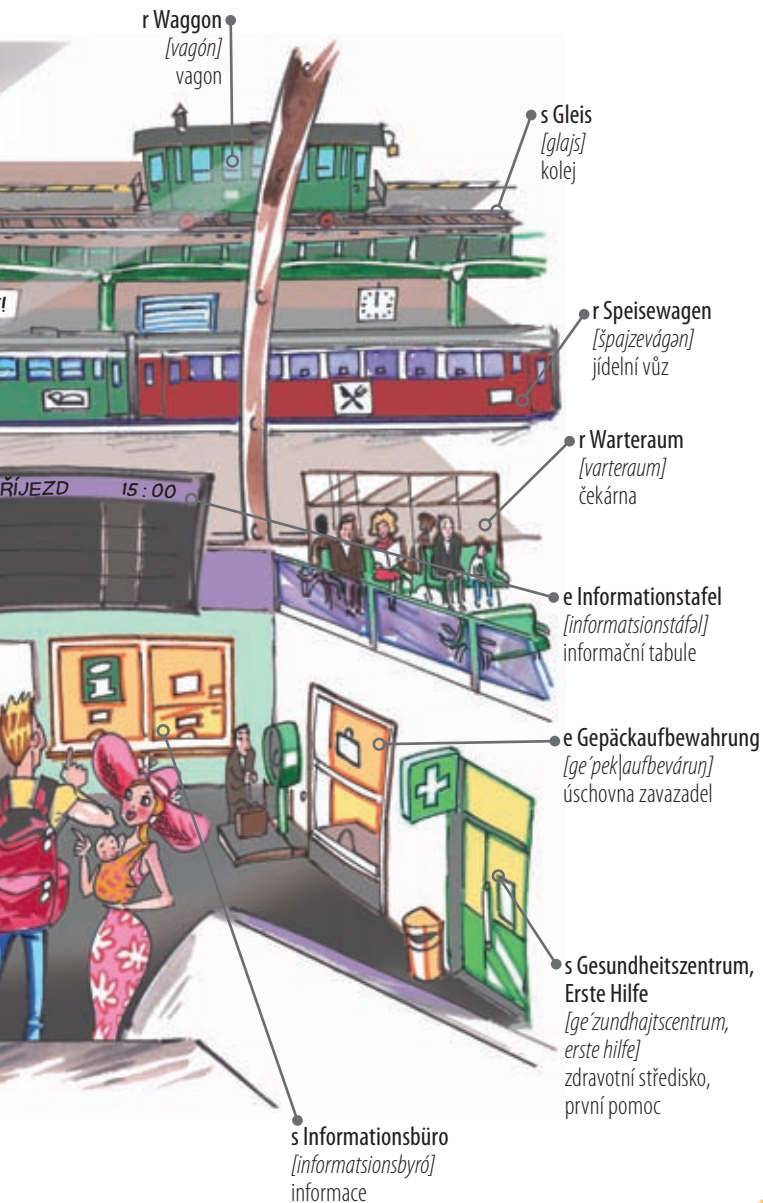
e Toiletten
(pl.)
[toaleten]
toalety

e Polizeidienststelle
[policajdýnštæte]
policejní stanice

r Fahrplan
[fárplán]
jízdní řád

r Zeitungskiosk
[tsajtunškiosk]
stánek s novinami







Entschuldigen Sie, wo ist der Fahrkartenschalter?
Promiňte prosím, kde je pokladna?

Wieviel kostet eine Fahrkarte nach...?
Kolik stojí jízdenka do...?



Geben Sie mir bitte zwei (Rück) fahrkarten nach...
Dejte mi prosím dvě (zpáteční) jízdenky do...

Fährt der Zug direkt?
Je to přímý spoj?

Oder muss ich umsteigen? Wo müssen wir umsteigen?
Nebo musím přestupovat? Kde máme přestoupit?





Gibt es Ermäßigungen für Studenten/Rentner?
Existuje sleva jízdného pro studenty/důchodce?

Von welchem Bahnsteig fährt der Zug nach . . . ab?

Z kterého nástupiště jede vlak do . . . ?

Fragen Sie an den Informationen.

Zeptejte se v informační kanceláři.

Steigen Sie in den Schnellzug Richtung Přerov,
Česká Třebová, Prag-Hauptbahnhof ein.

Nastupujte do rychlíku směr Přerov, Česká Třebová,
Praha-Hlavní nádraží.



Der Zug aus Köln hat 10 Minuten
Verpätung.

Vlak z Kolína má 10 minut zpoždění.

Achtung, der Schnellzug aus
München ist auf den Bahnsteig zwei,
Gleis vier eingefahren.

Pozor, vlak z Mnichova přijel
na nástupiště 2, kolej 4.

Fährt dieser Zug
nach Frankfurt am Main?

Jede tento vlak
do Frankfurtu nad Mohanem?



IM ZUG / VE VLAKU

e Notbremse
[nótbremze]
záchranná brzda

s Gepäcknetz
[ge'peknetz]
prostor pro zavazadla

s Abteil
[abtajl]
kupé

r Schaffner,
e Schaffnerin
[šafnæ, šafnerin]
průvodčí

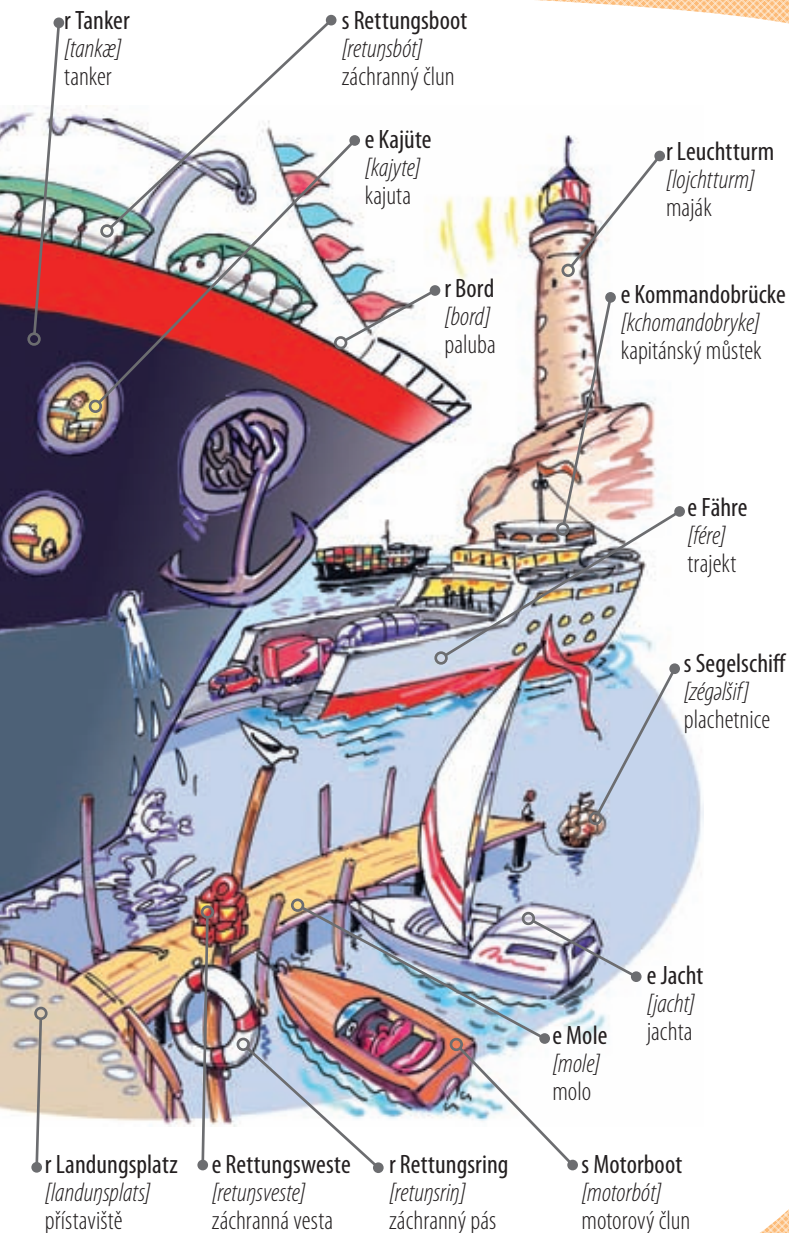
r Gang
[gan]
chodbička

s Gepäck
[ge'pek]
zavazadla

r Sitz
[zits]
sedadlo



IM HAFEN / V PŘÍSTAVU



Verzeihung, ist dieser Platz frei?
Wohin darf ich mein Gepäck legen?
Promiňte, je toto místo volné?
Kam si mohu uložit zavazadla?



Entschuldigen Sie, das ist mein Platz.
Hier ist meine Platzkarte.
Promiňte, to je moje místo.
Tady je moje místenka.



Fahrkarten bitte.
Jízdenky prosím.



Herr Schaffner, wann kommt die
nächste Haltestation?
Pane průvodčí, kdy bude příští zastávka?





Ich möchte an der Haltestation . . .
aussteigen.

Chtěl bych vystoupit ve stanici . . .

Könnten Sie mir schon vorher Bescheid
sagen?

Mohl byste mě prosím předem upozornit?

Der Zug hat Verspätung? - Keine Angst,
das holen wir wieder auf.

Vlak má zpoždění? - Nebojte se,
zpoždění doženeme.



Mir ist schlecht, wahrscheinlich bin ich seekrank.

Wo finde ich einen Arzt?

Udělal se mi špatně, asi mám mořskou nemoc.

Kde najdu lékaře?

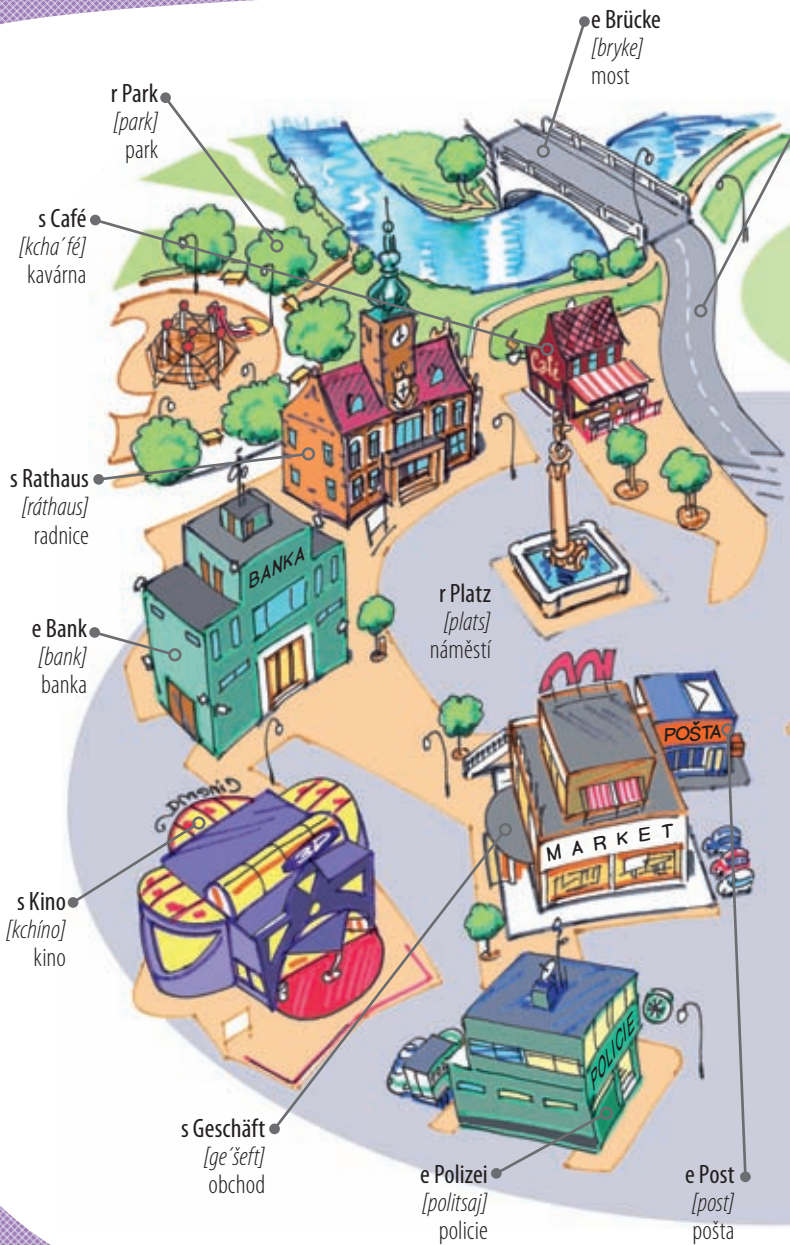
Hilfe! Mann über Bord!

Wo ist der Rettungsring?

Pomoc! Muž přes palubu! Kde je záchranný pás?



IN DER STADT



Toto je pouze náhled elektronické knihy.
Zakoupení její plné verze je možné v
elektronickém obchodě společnosti eReading.